

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В XXI СТОЛЕТИИ

*Материалы III Республиканского научно-практического
семинара с международным участием*

01 марта 2018 года

Горловка
2018

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Рекомендовано к изданию на заседании Учёного совета
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(Протокол № 7 от 28.02.2018)*

Ответственный редактор:

И. В. Решетарова – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»

Редакционная коллегия:

М. Н. Ивахненко – канд. филол. наук, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»,

В. А. Вострецова – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»,

Н. А. Ясинецкая – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»

**Актуальные проблемы переводоведения в
XXI столетии** : материалы III Респ. науч.-практ. семинара
с междунар. участием (Горловка, 01 марта 2018 г.). –
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2018. – 212 с.

В сборник вошли материалы III Республиканского научно-практического семинара, посвящённого проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолнгвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

4. Левицкая Т. П. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. П. Левицкая, А. М. Фитерман. – М., 1963. – 125 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М., 1988. – 114 с.
6. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков / Л. К. Латышев. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
7. Карабан В. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 207 с.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

Пономарёва Т.А.

*(ГОУ ВПО «Луганский национальный университет им. Тараса Шевченко»,
Луганск, ЛНР)*

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК СОВМЕЩЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА АВТОРА И ПЕРЕВОДЧИКА

В переводоведческих, лингвистических, литературоведческих, культурологических исследованиях существует множество взглядов на проблему творческой индивидуальности переводчика поэзии. На материале творчества И. Бродского попытаемся рассмотреть один из подходов к этой проблеме.

И. Бродский переводил с разных языков; для своих переводов он выбирал стихи, близкие собственной системе мироощущения, мировидению. Ему удается «прочсть в переводимом свое как чужое или, напротив, увидеть чужое как свое» [2, 101]. Эта «родственность» мотивов и образов, способность «вступить в резонанс» [там же] с автором оригинального поэтического текста позволяет сравнивать Иосифа Бродского с поэтами-метафизиками, именно эта близость позволила Игорю Шайтанову назвать Бродского «русским Донном» [3]. Бродский переводит Д. Донна, который затем стал для него одной из наиболее значимых фигур, Э. Марвелла, Х. Плудика, Ф. Хадсона, Р. Уилберга и других поэтов-метафизиков.

В интервью Игорю Померанцеву на вопрос: «Кем чувствовали вы себя, переводя Донна: соперником, союзником, учеником мэтра или собратом по перу?», – Бродский ответил: «Конечно же, не соперником, во всяком случае. Соперничество с Донном абсолютно

исключено, учитывая качества Донна как поэта. Это одно из самых крупных явлений в мировой литературе... Переводчиком, просто переводчиком, не союзником. А может, союзником, потому что переводчик всегда до известной степени союзник... Учеником – да, потому что, переводя его, я очень многому научился. <...> ... читая Донна или переводя, учишься взгляду на вещи. У Донна, ну, не то, чтобы я научился, но мне ужасно понравился этот перевод небесного на земной... то есть перевод бесконечного в конечное...» [1, 155-156].

Для Бродского-переводчика остается важным сохранение общей тональности оригинала. По его мнению, две опасности, с которыми сталкивается переводчик, – это неточность и искушение придумать что-то своё, чего нет в оригинале. «Если в переводе есть какие-то украшения, то это – очевидные утраты. Но перевод – утрата по определению» [1, 184-185].

Сопоставление некоторых поэтических переводов И. Бродского с первоисточниками даёт основание утверждать, что ряд языковых средств, реализующих тот или иной концепт, сопоставим и в оригинале, и в переводе. Тем не менее, в некоторых случаях Бродский активно разворачивает черты своей поэтики, привносит в переводимое произведение элементы собственной художественной картины мира (лексические и синтаксические реализации концептов и бытийных категорий, колоративы). В поэтических переводах Бродского находят отражение особенности его художественной картины мира, черты его идиостиля, реализуемые в обеих поэтических системах (оригинальном и переводном творчестве) с помощью схожих лингвистических средств. Поэт-переводчик привносит в переводимое произведение частицу своей культуры, своего сознания, мировидения и мировосприятия.

Таким образом, можно утверждать, что перевод – интерпретация по своей сути, при которой неизбежны потери, как неизбежны и приобретения, связанные с творческой индивидуальностью переводчика. Поэтому переводное произведение, а поэтическое тем более, представляет собой совмещение двух языковых и художественных картин мира – автора, с его отношением к изображаемому, и переводчика с собственным видением, собственным прочтением оригинала.

Литература

1. Бродский И. Большая книга интервью / И. Бродский. – М. : Захаров, 2000. – 704 с.
2. Кузьмина Н. А. Феномен художественного перевода в свете теории интертекста / Н. А. Кузьмина // Текст. Интертекст. Культура : сб. докладов междунар. науч. конф. / Ред-сост. : В. П. Григорьев, Н. А. Фатеева. – М. : Азбуковник, 2001. – С. 97-111.

- 3 Шайтанов И. Уравнение с двумя неизвестными : Поэты-метафизики Джон Донн и Иосиф Бродский / И. Шайтанов // Вопросы лит. – 1998. – № 6. – С. 3-39.

Река О.О.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

Переводческая деятельность на протяжении длительного периода времени остается важнейшим способом межкультурной коммуникации. Однако в процессе общения языки оказывают некое влияние друг на друга, привнося какие-то элементы, не характерные для данной культуры. Вследствие этого, появилась необходимость изучать влияние смешения языков, все плюсы и минусы данного процесса, что в свою очередь привело к введению такого понятия как межъязыковая интерференция.

Согласно определению советского лингвиста В. Виноградова «интерференция – это взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении народного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3, 685]. Интерференция является достаточно сложным феноменом, требующим характерного подхода к исследованию. С лингвистической точки зрения интерференция изучается с разных позиций, включая особенности речи иностранного языка, которые характерны для определенных социальных, профессиональных и возрастных групп.

В.В. Алимов в своём пособии «Интерференция в переводе» выявил следующую классификацию уровней интерференции: звуковая (фонетическая, фонологическая и звуко-репродуктивная); орфографическая интерференция; грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная); лексическая интерференция; семантическая интерференция; стилистическая интерференция; внутриязыковая интерференция [1, 232].

В данном исследовании подробно рассматривается лексическая интерференция, которая представляет собой вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Данный вид интерференции может проявляться в виде ошибок на уровне семантики слова и на уровне его морфологического состава. В первом случае затрагивается смысловое наполнение слова, что проявляется чаще